



NIVEAU AVANCÉ DU SUPPLÉMENT SONORE
Brigitte et Christian apportent leur éclairage sur la carrière de Raoul Peck et l'histoire racontée dans le film.
CD audio ou téléchargement MP3 (sur abonnement)



SUPPLÉMENT VIDÉO
Découvrez un extrait du film et testez votre compréhension sur www.vocable.fr/videos-allemand

TAGESZEITUNG VON JENNI ZYLKA

JEDE MENGE LEIDENSCHAFT

Une immense passion

Dans son film "Le jeune Karl Marx" qui sort en salles le 27 septembre, le réalisateur Raoul Peck se focalise sur la personnalité du jeune communiste allemand, sur les débuts de son amitié avec Engels et la relation complice avec sa femme. Le privé devient politique, les concepts et les idées fusent. Portrait d'un visionnaire du 19^e siècle qui avait annoncé la crise du capitalisme.



Weil die Tag und Nacht schuftende Angestellte einer Baumwollspinnerei vor Müdigkeit mit den Händen unter die Maschinen gerät, werden ihr drei Finger abgetrennt. Den so lebensnotwendigen wie schlecht bezahlten Job hat sie damit verloren. Ihre Kollegin lehnt sich offen gegen die sklavenähnlichen Verhältnisse in den englischen Fabriken des 19. Jahrhunderts kurz vor der industriellen Revolution auf, was dem Sohn des Fabrikbesitzers gefällt: Friedrich Engels beginnt eine Affäre mit der irischen Arbeiterin Mary Burns, die bis zu ihrem Tod bestehen wird, danach heiratet er ihre jüngere Schwester.

Der haitianische Regisseur Peck möchte nicht nur mit dem Kopf, sondern auch mit dem Herzen verstehen.

ser Exil, wo seine erste Tochter geboren wird. Und führt dort mit Jenny in den 40er Jahren des 19. Jahrhunderts eine leidenschaftliche und von Gemeinschaftlichkeit und relativer Gleichberechtigung geprägte Ehe.

DAS PRIVATE WIRD POLITISCH

3. Nun sind Marx' und Engels' amouröse Verwicklungen wahrlich nicht das Erste, was einem zu ihnen einfällt. Aber sie sind ebenso wichtig wie die Philosophien, die die Theoretiker und Protagonisten des Kommunismus zur Arbeiterbewegung entwickelten. Raoul Pecks Entschluss, sein Biopic über Marx' Zwanziger zwischen Pariser Exil und dem Verfassen des „Kommunistischen Manifests“ stark auf persönlicher Ebene samt Liebe, Suff und Vaterschaft anzusiedeln, ist darum verständlich: So macht er das Private politisch – ohne viel Federlesens.

terbewegung entwickelten. Raoul Pecks Entschluss, sein Biopic über Marx' Zwanziger zwischen Pariser Exil und dem Verfassen des „Kommunistischen Manifests“ stark auf persönlicher Ebene samt Liebe, Suff und Vaterschaft anzusiedeln, ist darum verständlich: So macht er das Private politisch – ohne viel Federlesens.

2. Der junge Karl Marx dagegen ist mit einer von Westphalen verheiratet – mit der politisch hochmotivierten Jenny zieht er nach einem finanziell erfolglosen und politisch machtlosen Dasein als Zeitungsredakteur in Bonn ins Pari-

1. **schufteten** trimer / **die Angestellte** l'employée, l'ouvrière / **die Baumwollspinnerei** la filature de coton / **vor Müdigkeit** de fatigue / **geraten** (ie, a, ä) se retrouver / **ab-trennen** amputer / **lebensnotwendig** nécessaire à la subsistance / **sich gegen etw auf-lehnen** se rebeller contre qqch / **sklavenähnlich** proche de l'esclavage / **die Verhältnisse** les conditions / **der Besitzer** le propriétaire / **jdm gefallen** (ie, a, ä) plaire à qqn / **die Affäre** la liaison / **irisch** irlandais / **bestehen** exister / **danach** ensuite / **jdn heiraten** épouser qqn.

2. **dagegen** en revanche / **mit jdm verheiratet sein** être marié avec qqn / **ins Exil ziehen** (o, o) partir en exil / **erfolglos** désastreux / **machtlos** impuissant / **das Dasein** l'existence /

eine ... Ehe führen former un couple ... / **leidenschaftlich** passionné / **von ... geprägt** marqué par ... / **die Gemeinschaftlichkeit** la communion / **die Gleichberechtigung** l'égalité des droits.

3. **die amourösen Verwicklungen** les tribulations amoureuses / **wahrlich** vraiment / **jdm ein-fallen** (ie, a, ä) venir à l'esprit de qqn / **die Arbeiterbewegung** le mouvement ouvrier / **entwickeln** développer / **der Entschluss** la décision / **der Zwanziger** le jeune homme d'une vingtaine d'années, ici la vingtaine / **das Verfassen** la rédaction / **die Ebene** le plan / **samt** y compris / **der Suff** la boisson / **die Vaterschaft** la paternité / **an-siedeln** situer / **verständlich** compréhensible / **ohne viel Federlesens** purement et simplement.

4. Den Nebenwiderspruch aus feministischer Sicht stellt Peck in einer einzigen, fast versteckten Szene dar, in der Marx (August Diehl) mit seiner Frau Jenny (Vicky Krieps) einer Rede des französischen Anarchisten Pierre-Joseph Proudhon (Olivier Gourmet), der den Satz „Eigentum ist Diebstahl“ kennzeichnete, lauscht: Nach dem Vortrag werden die Männer miteinander bekannt gemacht und zum Gedankenaustausch geladen. Und nach einem kurzen Seitenblick lässt der Deutsche seine geliebte Frau, mit der

4. **der Nebenwiderspruch** la contradiction secondaire / **aus feministischer Sicht** du point de vue féministe / **dar-stellen** présenter / **versteckt** caché / **die Rede** le discours / **Eigentum ist Diebstahl** La propriété, c'est le vol / **kennzeichnen** distinguer / **einer Sache lauschen** écouter attentivement / **der Vortrag** ("e) la conférence / **miteinander bekannt-machen** présenter l'un à l'autre / **der Gedankenaustausch** l'échange d'idées / **zu ... laden** (u, a, ä) inviter à ... / **der Seitenblick** le regard de biais / **jdn stehen-lassen** planter là qqn /



Federlesen cf. §3

Federlesen (f), expr. démodée, s'utilise dans la tournure idiomatique *ohne viel Federlesen(s)* (génitif) = purement et simplement ou *nicht viel Federlesen(s) mit jdm/etw machen* = régler très vite le problème. Origine : *das Federlesen* = travail (fastidieux) consistant à enlever la poussière et des plumes des vêtements. Déjà au Moyen Age au sens figuré de flatterie.



Karl Marx (August Diehl) und Friedrich Engels (Stefan Konarske) wollen eine internationale linke Bewegung auf den Weg bringen. (©Kris Dewitte, Neue Visionen Filmverleih)



Gemeinsames Ziel, gleicher Humor: Engels und Marx sind hervorragende Trink- und Kampfgefährten. (© Kris Dewitte, Neue Visionen Filmverleih)

er im Privaten jede Idee, jeden Einfall diskutiert, wie selbstverständlich stehen – um die relevanten Dinge unter Männern zu besprechen.

AUF UNTERHALTSAME ART DIDAKTISCH

5. Pecks Film, dessen Protagonisten von Diehl mit einnehmender Präsenz und von dem Engels-Darsteller Stefan Konarske mit sensibler Zerrissenheit zwischen Bourgeois-Herkunft und Proletarier-Sympathisantentum gegeben werden, ist weniger theoretisch als seine Ideen. Er versucht stattdessen, die Taten, Eindrücke,

der Einfall ("e) l'idée / **wie selbstverständlich** comme si cela allait de soi / **relevant** important / **besprechen** discuter.

5. einnehmend séduisant, charmant / **der Darsteller** l'interprète / **die Zerrissenheit** le déchirement (intérieur) / **die Herkunft** les origines / **das Sympathisantentum** la sympathie / **geben** jouer / **stattdessen** au lieu de cela / **die Tat(en)** l'acte / **der Eindruck** ("e) l'impression /

Ungerechtigkeiten darzustellen, aus denen jene berühmten Worte und Thesen zur sozialen Gerechtigkeit resultierten; und die Atmosphäre, in der Marx, Engels und ihre ZeitgenossInnen die Ungerechtigkeiten des Systems (er)lebten, greifbar zu machen – insofern ist er auf unterhaltsame Art didaktisch.

6. Und trotz der inszenatorischen Entscheidung, den Film formal konventionell-historisch zu halten, vielleicht um es sich mit keiner der möglichen Zielgruppen zu verschmerzen, ist jede Menge Leidenschaft zu spüren: Der haitianische Regisseur Peck – dessen fast zeitgleich entstandene, oscar-nominierte Dokumentation „I Am Not Your Negro“ ebenfalls vom umfassenden Interesse an politischen Themen kündigt – möchte nicht nur mit dem Kopf, sondern auch mit dem Herzen verstehen.

die Ungerechtigkeit l'injustice / **berühmt** célèbre / **die Gerechtigkeit** la justice / **der Zeitgenosse** le contemporain / **erleben** vivre / **greifbar machen** rendre tangible, concret / **insofern** dans cette mesure / **auf unterhaltsame Art** de façon divertissante.

6. inszenatorisch de mise en scène / **es sich mit jdm verschmerzen** risquer de s'aliéner qqn / **die Zielgruppe** le groupe-cible / **spüren** ressentir / **der Regisseur(e)** le réalisateur / **zeitgleich entstanden** produit au même moment / **die Dokumentation** le documentaire / **ebenfalls** également / **von ... künden** témoigner de ... / **umfassend** étendu, large.

7. Sein Ausschnitt aus Marx' und Engels' Leben, der mit der Gründung des Bundes der Kommunisten endet, ist ein ernsthafter Versuch, diese für jede gerechte Gesellschaft grundlegenden Thesen erneut oder überhaupt wieder im Bewusstsein der späteren Generationen zu verankern. Dass er dabei weitgehend auf Kitsch oder Popkulturisierung der historischen Figuren verzichtet hat, ist angenehm: Einen Film so gradlinig zu erzählen, ohne einer Ikonisierung der Bilder und Parolen auf den Leim zu gehen, macht die fortwährende Relevanz der Thesen umso deutlicher. Ein Blick auf die momentanen Verhältnisse in der Welt kann dies nur unterstreichen. ●

„Der junge Karl Marx“. Regie: Raoul Peck. Mit August Diehl, Stefan Konarske u. a. Frankreich/Deutschland/Belgien 2016, 118 Min.

7. der Ausschnitt(e) l'extrait / **die Gründung** la création / **der Bund des Kommunisten** l'Alliance communiste / **ernsthaft** sérieux / **gerecht** juste / **grundlegend** fondamental / **erneut** une nouvelle fois / **überhaupt** en général / **das Bewusstsein** la conscience / **verankern** ancrer / **dabei** ce faisant / **weitgehend** dans une large mesure / **auf etw verzichten** renoncer à qqch / **die Figur(en)** le personnage / **angenehm** agréable / **g[le] radlinig** en ligne droite, linéairement / **einer Sache auf den Leim gehen** tomber dans le panneau de qqch / **fortwährend** perpétuel, éternel / **die Relevanz** la pertinence / **umso + compr.** d'autant plus / **der Blick auf** le regard sur / **unterstreichen** (i,i) souligner.